

Kwazo

Langue: Tsunta Akhwakh

ID: nort3330_05_Kwazo

Locuteur: Nurmagomed Rasulov (1961), Tadmagitl

Collecté par: Indira Abdulaeva

Glosé et traduit par: Vladimir de Haldat

- (1) *кѳвазо*
Kwazo
'Kwazo'
- (2) *вукI-увиди вукI-илѳI-увуди кѳвазо кѳе роѳохѳе кIус-огъе хIар-еро*
M.be-PERF M.be-NEG-PERF Kwazo house behind sit-SEQ.M defecate-CV:prog.M
'Il était une fois Kwazo, qui était allé faire ses besoins derrière sa maison.'
- (3) *б-екѳI-а кѳули ди ахѳели м-аѳIо-нулѳIа *– экъ-е*
N-come/bring/know-IMPER chervil 1SG.OBL(GEN) croup N-clean-INF *** say-SEQ
жаб-евуди
call-PERF
'"Cerfeuil, viens m'essuyer !" appela-t-il.'
- (4) *б-екѳI-ике дене лѳвела-хѳе гъигъир-ере гведа *– экъ-авуди*
N-come/bring/know-FUT.NEG 1SG.NOM wind.OBL-POST laugh-CV:prog COP.N *** say-PERF
кѳули-де
chervil-ERG
'« Je ne viens pas, je suis occupé à rire dans le vent », répondit le cerfeuil.'
- (5) *гъен мене кѳо-нулѳIа голѳIа-бе че чIекIе*
I.wish 2SG.NOM eat-INF COP.NEG-N one goat
'« Que N'y a-t-il une chèvre ici pour te manger ! », '
- (6) **– экъ-огъе хIуловуди кѳвазо*
*** say-SEQ.M shout.CAUS.PERF Kwazo
'S'écria Kwazo. '
- (7) *б-елѳIокѳIе гъа-гаѳе*
N-bring.SEQ.M+M.come.IMPER DEM-ALL
'"Amènes-en donc une ici !", '
- (8) **– экъ-евуди кѳула-де*
*** say-PERF chervil.OBL-ERG
'dit le cerfeuil. '
- (9) *вун-вуди вун-вуди м-ич-авуди кѳIунѳи-ли гъоба-лѳи-ге кѳIадо унк-ене че*
M.go-PERF M.go-PERF N-find-PERF hay-GEN stack-OBL-LOC up eat-CV:prog one
чIекIе
goat
'Il alla, alla, et trouva une chèvre qui broutait sur une botte de foin.'

- (10) *лѠ чѠекѠе кѠули кѠо-нулѠа*
 come.on goat chervil eat-INF
 ‘« Allons, la chèvre, viens manger le cerfeuil ! »’
- (11) *– *экъ-егъе жаб-евуди кѠвазо-де*
 *** say-SEQ.N call-PERF Kwazo-ERG
 ‘L’appela Kwazo.’
- (12) *ду кѠули кѠенлѠ-алала б-елѠ-ере годи дене анчѠар-а*
 2SG.OBL(GEN) chervil eat.NEG-CONCESS N-leave-CV:prog COP.N 1SG.NOM weed-SEQ.N
*кѠлунѠи-лѠи гѠоба-лѠи-ге кѠа гведе *– экъ-еви чѠекѠеро-де*
 hay-GEN stack-OBL-LOC up COP.N *** say-PERF goat.OBL-ERG
 ‘« Je me passe très bien de ton cerfeuil, je mange la mauvaise herbe sur une botte de foin », répondit la chèvre.’
- (13) *гъен мене кѠвар-у голѠа че бачѠа*
 i.wish 2SG.NOM kill-INF COP.NEG one wolf
 ‘« Que N’y a-t-il un loup pour te tuer ! »,’
- (14) *– *экъ-о хѠуло-вуди кѠвазо*
 *** say-SEQ.M shout.M-PERF Kwazo
 ‘s’écria Kwazo.’
- (15) *б-елѠокѠе гѠа-га-экъ-е хѠулай-еви чѠекѠе*
 N-bring.SEQ.M+M.come.IMPER DEM-ALL-say-SEQ shout.CAUS-PERF goat
 ‘“Amènes-en un ici !”, s’écria la chèvre.’
- (16) *вун-вуди вун-вуди кѠвазо м-ич-евуди че бачѠа*
 M.go-PERF M.go-PERF Kwazo N-find-PERF one wolf
 ‘Kwazo alla, alla et trouva un loup.’
- (17) *лѠ бачѠа чѠекѠе кѠвар-у*
 come.on wolf goat kill-INF
 ‘« Viens, le loup, tue la chèvre ! »,’
- (18) *-экъ-о хѠуло-вуди кѠвазо*
 -say-SEQ.M shout.M-PERF Kwazo
 ‘s’écria Kwazo.’
- (19) *элѠа инха-лѠи кѠлабу кѠа-не гведе дене ду чѠекѠе чузу*
 barren sheep-GEN/CONT chest eat-CV:prog COP.N 1SG.NOM 2SG.OBL(GEN) goat why
ди-лѠа
 1SG.OBL-DAT
 ‘« Je suis en train de manger le poitrail d’une jeune brebis, qu’ai-je à faire de ta chèvre ? »,’
- (20) *– *экъ-еви бачѠо-де*
 *** say-PERF wolf.OBL-ERG
 ‘demanda le loup.’

- (21) *гъен мене к̄вар-у гул̄а че чанах̄а*
 i.wish 2SG.NOM kill-INF COP.NEG.M one hunter
 ‘« Que N’y a-t-il un chasseur pour te tuer ! »’
- (22) *– *эк̄-о х̄уло-ви к̄вазо*
 *** say-SEQ.M shout.M-PERF Kwazo
 ‘s’écria Kwazo.’
- (23) *вол̄I-о вок̄I-а*
 M.bring-SEQ.M M.come/bring/know-IMPER
 “Va, amènes-en un !”
- (24) *-эк̄-е х̄ул-авуди бач̄а*
 -say-SEQ shout-PERF wolf
 ‘répondit le loup.’
- (25) *вун-ви вун-ви вунч-увуди чанах̄а*
 M.go-PERF M.go-PERF M.find-PERF hunter
 ‘Il alla, alla et trouva un chasseur.’
- (26) *ло чанах̄а бач̄а к̄вар-у*
 come.on hunter wolf kill-INF
 ‘« Allons, chasseur, va tuer le loup !»,’
- (27) *– *эк̄-о х̄уло-вуди к̄вазо*
 *** say-SEQ.M shout.M-PERF Kwazo
 ‘s’écria Kwazo.’
- (28) *вот-увуди чанах̄а бач̄о-х̄е бач̄а б-ет-евуди чек̄ери-х̄е чек̄е*
 M.run-PERF hunter wolf.OBL-POST wolf N-run-PERF goat.OBL-POST goat
б-ет-евуди к̄зули-х̄е к̄зули б-ет-евуди к̄вазо-ли ах̄ел̄и
 N-run-PERF chervil-POST/APUDLOC chervil N-run-PERF Kwazo-GEN/CONT croup
м-а̄ло-нул̄а
 N-clean-INF
 ‘Le chasseur courut vers le loup, le loup se jeta sur la chèvre, la chèvre courut vers le cerfeuil, et le cerfeuil se précipita pour essuyer Kwazo.’
- (29) *м-а̄ла-к̄айе к̄вазо-ли ах̄ел̄и канч̄ек̄-ерех̄е б-ух̄ай-евуди*
 N-clean-until Kwazo-GEN croup shine(redupl)-CV:simil N-fall.CAUS-PERF
г̄аде б-ил̄-ави
 on.the.ground.LOC N-put-PERF.N
 ‘Il l’a essuyé jusqu’à le faire briller et il l’a laissé tomber (/ il l’a posé par terre).’

Abbreviations

ABL ablative	LOC locative
ADD additive	M masculine
ALL allative	N neuter
APUDLOC apudlocative	NOM nominative
CONT contact	NPL neuter plural
COP copula	OBL oblique
CV converb	PERF perfect
DAT dative	PL plural
DIST distal	POST postlocative
ERG ergative	PTCP participle
FUT future	REFL reflexive
GEN genitive	SEQ sequential
HPL human plural	SUB sublocative
IPF imperfective	TRANSL translative
LAT lative	

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)